

Devant Étienne et Marianne, l'effet avait été total. Les deux bambins avaient été hypnotisés de voir leur Papa, qui, de chanter en préparant le repas, se mit tout à coup à harmoniser une voix qu'ils ne lui connaissaient pas à des paroles mystérieuses qu'ils comprenaient un peu tout de même, surtout lorsque Terry faisait exprès, par ses gestes et expressions, d'en soutenir le sens. Les deux enfants eurent l'impression de voir beaucoup de nouvelles choses se créer là, devant eux. À la fin de cette première, offerte comme ça au milieu de la cuisine, Étienne resta l'air hébété tellement il ne s'était pas attendu à ce que Terry réponde aussi grandiosement à la question tout bonnement posée :

—Quoisse tu chantes, Papa ?

C'est alors que, sentant le moment opportun, Terry, tablier du Capitaine Haddock autour de la taille, réduisit le feu sous le steak haché qui grésillait dans la poêle et, captant le regard des petits avec la cuillère de bois dans sa main levée, ouvrit les vannes et entonna *Je chante pour passer le temps/Petit qu'il me reste de vivre/Comme on dessine sur le givre/Comme on se fait le coeur content . . .* se réjouissant intérieurement que les premiers vers évoquent tout de suite des choses plaisantes comme dessiner, un cœur content et lancer des cailloux sur un étang. Il aima aussi le mot « petit » qui introduisait le deuxième vers car il lui permettait de répondre plus directement à la question de son fils.

30.1.3
Chansons

TRANS. ROBERT MAJZELS / from *For Sure*

He was a smash hit with Étienne and Marianne. The two kids were mesmerized by their dad, who had gone from warbling while he prepared the meal to suddenly belting out a song in a voice they did not recognize with mysterious words whose meanings they could only barely guess thanks to Terry's gestures and facial expressions, which helped to make the meaning clear. The two children were dimly aware of witnessing something new being created right before their eyes. At the end of this première presentation in their own kitchen, Étienne stood agape, having never expected Terry to reply in such grand fashion to the simple question:

—Wot're you singin', Dad?

With his Captain Haddock apron tied around his waist, Terry had seized the moment: he'd turned down the heat under the hamburger sizzling in the pan, raised the wooden spoon to capture the kids' attention, opened the floodgates and sang: *I sing to pass the time / What little of it remains to me / The way we draw on a frosted window / The way we gladden our heart . . .* which pleased him because these opening lines immediately invoked pleasant things like drawing, a glad heart, and skipping stones across a pond. He also liked the word "small" at the beginning of the next verse, because it allowed him to reply more directly to his son's question.

30.1.3
Chansons

AUBURN [obœrn] adj. inv.—1835; mot angl.—>
1. aube VIEILLI Se dit d'une couleur de cheveux
châtain roux aux reflets cuivrés. **acajou**. *Des cheveux
auburn*. Extrait sans permission du *Nouveau Petit
Robert* des mots communs (1993).

◆ Se dit d'une couleur de cheveux châtain roux aux
reflets cuivrés. | *Auburn foncé*. ➔ Acajou. | *Des cheveux
auburn*. | *Chevelure auburn*.

31.11.4
Emprunts

À l'entrée de la librairie, près de la caisse, Terry avait voulu accrocher
un grand panneau artistiquement conçu exhibant différents styles
typographiques. Le panneau laissait deviner l'origine du nom
Didot.

—Quoisse t'en penses ? Ça fait-y trop . . . intellectuel, comme tu
dirais ? Je veux pas que le monde croueille qu'on se prend pour
tchequ'un d'autre ni rien de même.

—Non, c'est beau. C'est clässy. Le monde va aimer ça, je suis pas
mal sûr.

Terry savait qu'il pouvait se fier à l'opinion de Zed.

—J'aime la wé que les lettres sont toutes empilées dans le coin en
bas.

Terry était particulièrement fier du panneau, surtout de la
manière dont le graphiste—un Babin de Dieppe—avait tenu
compte de ses suggestions. Zed reconfirma son opinion :

—Non, je te dis, c'est vraiment beau.

32.8.1
Librairie Didot

AUBURN [ʼc:ben, -be:n adjective. IME.

Orig., of a yellowish- or brownish-white colour. Now, of a golden- or reddish-brown colour. (Used esp. of a person's hair.)

ORIGIN: Old French *albome*, *auborne*, from medieval Latin *albumus* whitish, from Latin *albus* white: later assoc. with *brown* by false etymology (through forms with metathesis).

mahogany me;hogeni adjective. Of the colour of polished mahogany: rich reddish-brown. Origin unknown. Excerpt from Oxford English Dictionary.

31.11.4

Appropriations

Terry had wanted to hang a large artistic poster of various styles of type at the bookstore entrance, by the cash register. The poster was meant to refer to the origin of the bookstore's name: Didot.

—Wot does you tink, den? Does she come across too . . . intellectual? Wouldn' want folks to tink we was full o' ourselves, or de like.

—Naw, she's right fine. A whole lot o' class. Folks'll like 'er fer sure. Terry knew he could trust Zed's opinion.

—I likes where ya see dem letters all piled up in de corner down der.

Terry was particularly proud of the poster, especially the way the graphic designer—a fellow named Babin from Dieppe—had taken up his suggestions. Zed confirmed his opinion:

—Naw, I'm tellin' ya, she's right proper.

32.8.1

Didot Books

Dans son roman 1953. *Chronique d'une naissance annoncée*, la romancière acadienne France Daigle ne fait aucune mention de la publication, cette année-là, du premier dictionnaire *Robert* par la petite maison d'édition que fonda Paul Robert grâce à un héritage reçu de sa famille, propriétaire de plantations d'oranges.

33·45·5

Détails inutiles

- Quoisse qu'y voulait ?
- Y demandait si queh manhions du hiard à tous les hours.
- À cause ? Y en mangeont-y tous les jours zeux ?
- Néon. Y aviont hamais vu ça avant steure.
- C'est ça que ça me disait itou. Zeux, c'est le gũmbo qu'y mangeont.
- Tous les hours ?
- Chepas, vas ouère y demander.

34·30·4

Chiac

In her novel 1953: *Chronicle of a Birth Foretold*, the Acadian author France Daigle makes no mention of that year's publication of the first edition of the *Dictionnaire Robert* by a small publishing house founded by Paul Robert, with an inheritance from his family, who'd owned an orange plantation.

33.45.5
Useless Details

- Wot was ee wantin' den?
- He was askin' if we eats *hiard* every day.
- Wot fer? Are dey in de habit of eatin' potato hash every day, den?
- Naw. Dey never even seen *hiard* 'fore now.
- I figured. Gumbo's wot dey eats.
- Every day?
- Dunno, do I. Go ask 'em, why dontcha.

34.30.4
Chiac

Un rapide survol du dictionnaire chromatique du site pourpre.com a permis de dénombrer 33 noms de couleur qui, comme auburn, commencent par la lettre a. La première lettre de l'alphabet français introduit ainsi 12 pour cent des 281 couleurs définies dans ce dictionnaire. Seule la lettre c en fait davantage : les 48 couleurs débutant par la troisième lettre de l'alphabet représentent 17 pour cent des entrées du dictionnaire.

35.2.3
Couleurs

- Si c'est des détails inutiles, pourquoi se qu'a 'n en parle ?
- Bonne question.
- . . .
- Probablement parce qu'en terme d'absolu, l'inutile existe pas.
- Dis-moi que tu jôkes.

36.45.9
Détails inutiles

A quick overview of the chromatic dictionary of the website pourpre.com yielded 33 names of colours that, like auburn, begin with the letter a. In French, 12 percent of the 281 colours listed in that dictionary begin with the letter a. Only the letter c accounts for more: the 48 colours beginning with the third letter of the alphabet amount to 17 percent of the entries in this dictionary. By contrast, the English Wikipedia site lists 36 names of colours beginning with the letter a. This amounts to slightly more than 4% of the 869 colours listed. This number is surpassed by nine letters including the c which, just as in French, accounts for the most names of colours: 91 or slightly more than 10% of the total.

35.2.3
Colours

—Well, if dem's useless details like she says, why does dey have to keep goin' on about 'em?

—Proper question.

— . . .

—Probably because, in absolute terms, useless don't exist.

—Now yer pullin' me leg.

36.45.9
Useless Details

Tiré sans permission du *Petit Larousse* © Larousse-Bordas 1998 :

PLAGIAIRE n. (lat. *plagiarius*, du gr.). Personne qui plagie les oeuvres des autres; démarqueur.

PLAGIAT n. m. Action de plagier qqch ou qqn; copie.

PLAGIER v. t. [5]. Piller les oeuvres d'autrui en donnant pour siennes les parties copiées.

37.11.10

Emprunts

Cited from *Webster's Third New International Dictionary*

© without permission:

PLAGIARIST n.: (lat. *plagiarus*, from the gr.).
one who plagiarizes: one guilty of literary or
artistic theft.

PLAGIARISM n.: an act or instance of plagiarizing

PLAGIARIZE v. t.: to steal and pass off as one's own
(the ideas or words of another).

37.11.10

Appropriations